

CURRICULUM VITAE

Subsemnata, Tătar Cristina-Anda, m-am născut în data de 3 mai 1962, în Cluj-Napoca.

Am urmat școala primară la Liceul „Nicolae Bălcescu” din Cluj, apoi ultimii trei ani de liceu la Liceul de Filologie-Istorie „Ady-Șincai” din același oraș. Am absolvit liceul în 1981, cu media la bacalaureat 10. În această perioadă am obținut 4 premii I naționale la Olimpiadele de limba română, limba engleză și la Sesiunile de comunicări ale elevilor. Am debutat în publicistică în anul 1977, în revista „Steaua” din Cluj.

În ultimul an de liceu am fost referent la manualul de Literatură Universală pentru clasele a XI-a și a XII-a editat de Editura Didactică și Pedagogică București.

Am fost admisă în 1981 ca studentă la secția engleză – franceză a Facultății de litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj, pe care am absolvit-o în 1985 ca șefă de promoție, cu media generală 9.98 și am obținut la examenul de licență nota 10. În această perioadă am participat anual cu lucrări de lingvistică la Sesiunile cercurilor științifice ale studenților, unde am fost distinsă cu numeroase premii I, obținând, de asemenea un premiu I la Concursul național de traduceri, în 1983. În același an am fost numită redactor șef adjunct la revista „Echinox”, unde am publicat o serie de articole, traduceri și proză.

Am fost repartizată, în 1985, ca profesor stagiar, la Școala Generală nr.1 din Simeria, jud. Hunedoara, unde am funcționat până în 1988. În această perioadă am participat cu comunicări la diferite simpozioane organizate atât de Universitatea Timișoara, cât și de Universitatea „Babeș-Bolyai” și de Inspectoratul Școlar Județean Hunedoara.

Între 1988 – 1991 am funcționat ca profesor detașat la diferite școli și licee din județul Cluj și din Cluj-Napoca (Școala Generală 2 Câmpia Turzii, Liceul „Nicolae Bălcescu”, Liceul Industrial Energetic, Școala Generală nr.5 din Cluj).

În 1990 am fost invitată să susțin cursul și seminarul de Istoria Limbii Engleze la Catedra de Limba și Literatura Engleză a Facultății de Litere, (ca și colaborator extern), apoi, în februarie 1991 am susținut concursul în urma căruia am fost angajată ca asistent titular în cadrul aceleiași catedre.

În octombrie 1990 am fost admisă cu nota 10 ca doctorand al Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, sub conducerea domnului profesor dr. Andrei Bantaș, mi-am susținut examenele și referatele și mi-am finalizat și susținut teza de doctorat în 26 octombrie 1997. Titlul tezei

este *Mecanisme ale umorului în poezia umoristică română și engleză*, ea fiind susținută la Cluj, sub conducerea d-lui prof. Dr. Virgil Stanciu (menționez că am fost obligată să cer transferul pentru susținerea tezei la Cluj din cauza decesului conducătorului de doctorat). Din 1986 am fost promovată lector în cadrul catedrei unde funcționez.

Am debutat editorial cu varianta în limba engleză a Sonetelor lui V. Voiculescu, în 1990, la Editura „Dacia”. În anii următori am publicat numeroase volume, atât proprii cât și de traduceri, inclusiv teza de doctorat, am participat la conferințe și simpozioane și am susținut lucrări publicate în diferite volume. De asemeni, am publicat și în periodice. Lista detaliată a publicațiilor este atașată acestui document. În 2003 mi s-a decernat Premiul „Ștefan Augustin Doinaș” în cadrul Colocviului internațional „Opera lui Ștefan Augustin Doinaș în circuitul valorilor europene”, pentru traducerea operelor scriitorului. În 2012 am fost premiată cu Premiul pentru traducere „Teodor Boșca” al Uniunii Scriitorilor din România, filiala Cluj. Sunt menționată în Dicționarul „Echinox” și în Dicționarul angliștilor clujeni.

Am urmat două stagii de pregătire în străinătate, unul în 1993 la Universitatea Warwick din Marea Britanie, al doilea la Ecole D'Interpretes Internationaux din Mons, Belgia, în 1994.

Am obținut titlul de conferențiar în data de 1 octombrie 2002.

În prezent, susțin în cadrul Catedrei de Limba și Literatura Engleză următoarele cursuri și seminarii:

- Traductologie/Teoria și practica traducerii la anii III engleză principal și secundar;
- Lexicologie, la anul I engleză principal;
- Stilistică anglo-americană, la anul II engleză principal și secundar;
- Istoria limbii engleze, la anul III engleză secundar;
- Anglia și spiritul englez reflectate în traduceri, la anul II master.

Între 1991 – 1999 am colaborat și cu Catedra de Limbi Moderne Aplicate din cadrul facultății, unde am susținut cursuri de traducere simultană, traductologie și traduceri literare. De asemeni am predat în cadrul catedrei unde sunt titular numeroase cursuri practice de limba engleză. Am condus circa 100 de lucrări de licență din domeniile aferente normei mele didactice, precum și circa 50 de lucrări de gradul didactic I. Am participat la examene de admitere la doctorat, la susținere de examene și referate din cadrul programelor de doctorat și am fost referent la susținerea a numeroase teze. Am efectuat inspecții de gradul I, fiind și în comisiile respective la susținerea lucrărilor pentru obținerea gradului I. Am fost membră în comisii de examen pentru definitivat, gradul II și titularizare în învățământ.

În 22 octombrie 2014 am fost primită în Uniunea Scriitorilor din România, filiala Cluj.

Conf. Dr. Cristina Tătar

Cluj-Napoca, 30 Octombrie 2014

LISTA PUBLICAȚIILOR 1977 – 2014

Volume proprii:

- Humour – An Anatomy & Physiology; Linguistic Mechanisms of Humour in English and Romanian Humorous Verse (Umorul – o anatomie & fiziologie; mecanisme ale umorului în poezia umoristică română și engleză), Cluj-Napoca, editura „Limes”, 1999;
- An Outline of English Lexicology. Volume I – Word Formation (Compendiu de lexicologie engleză. Volumul I – Formarea cuvintelor), Cluj-Napoca, ed. „Limes”, 2002;
- Necruțătoarele minuni, poezii, ed. „Limes” 2014.

Traduceri:

- Vasile Voiculescu, Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară/Shakespeare’s Last Fancied Sonnets in an Imaginary Translation, Cluj-Napoca, editura „Dacia”, 1990;
- Lucia Uricariu, Mircea Goga, Verbes roumains/Romanian Verbs/Verbe românești, Cluj-Napoca, ed. „Studium”, 1995;
- Ștefan Augustin Doinaș, Alfabet poetic/Poetic Alphabet, Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga” – Societatea Academică Anglofonă, 1996;

- Mircea Petean, Ploi. Zăpezi. Felurite/Pluies.Neiges.Divers/Rains. Snows. Miscellanea., Cluj-Napoca, ed. Tami Press, 1998;
- Vasile Voiculescu, Ultimele sonete închipuite.../Shakespeare's Last Fancied Sonnets..., ediția a II-a, ed. „Paralela 45”, 2000;
- Ștefan Augustin Doinaș, Poezii/Poems, ediția a II-a, ed. „Paralela 45”, 2000;
- George Topârceanu, Poezii/Poems, Cluj-Napoca, editura „Limes”, 2002;
- Romanian Stories, (antologie de povestiri românești – în colaborare cu Fred Nădăban), Cluj-Napoca, ed. „Limes” 2006;
- Virgil Bulat, vol. Nocturnală, în antologia Metaintarsii în mezopunct, ed. „Cogito”, 2006, pp.7-97;
- Constantin Rusu. Paralele aproape paralele/Almost Parallel Parallels, ed. „Clusium”, 2008;
- Constatin Rusu, Almost Parallel Parallels, ed. „Clusium” 2008;
- Constantin Prut, Regele bronz. Monografie Peter Jecza/King Bronze. Peter Jecza. A Monograph, Fundația Interart TRIADE, Timișoara, 2008;
- Alain Georges Leduc, Cristian Sida, Fundația Interart TRIADE, Timișoara, 2009;
- Paul Miclău, The Door of Time/Ușa timpului (sonete), ed. Cavallioti, 2010
- William Shakespeare, Sonete/Sonnets, ed. „Limes”, 2011;
- Tribuna Graphic 2013, ed. Tribuna, 2013;
- Nicolae Breban, Cantos, ed „Tribuna”, 2013;
- Tribuna Graphic 2014, ed. Tribuna 2014;
- Cineva din noapte/Someone in the Night, poeme de Aura Christi, ed. Tribuna, 2014;

Prefețe, îngrijiri de ediții:

- Prefață la vol. Nuntașul cerului de Virgil Maxim, Zalău, ed. Sălajul, 1992;
- Traducere în engleză a postfeței vol. Iluzia ipostaziată, de George Achim, ed. „Limes” 2002
- Selecție, prefață, note și traducere la vol. Poezii/Poems de George Topârceanu, ed. „Limes”, 2002.
- Ștefan Aug. Doinaș, Paradise Cocktail, ediție plurilingvă a poemelor autorului, unde semnez toate traducerile în limba engleză (pp. 248-309), ed. Helicon, Timișoara, 1999

- Referent la manualul Literatură Universală. Manual pentru clasele a XI-a și a XII-a, licee de filologie-istorie, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1981.

Studii publicate în volume:

- The Stylistics of Ambiguity in the English Limerick, in: Studii de limbi și literaturi străine, Universitatea din Timișoara, 1986;
- Some Mechanisms of the Pun in an Analytical vs. a Synthetic Language, in: The First National Conference of the Romanian Society for British and American Studies, vol. II, Cluj, 1994;
- Stylistic Sources of Humour in the English Verse, in: Analele Universității Ecologice „Dimitrie Cantemir”, Tg. Mureș, 1998;
- A Typological Approach to the Linguistic Sources of Humour in English and Romanian, in Studia Universitatis „Babeș-Bolyai”, nr. 1, 2003;
- On Metaphor and the Problem of Untranslatability, în volumul colectiv Constructions of Identity – II (2003);
- Some Observations on the Status of Humour in the Theory of Fictionality. Fictional, Fictitious, Fake-Fictional, Mock-Fictional, in „Studia Universitatis „Babeș-Bolyai””, nr. 1, 2004.
- On the Mnemotechnical Value of certain Phonetically-Based Figures of Speech, in Studia Universitatis „Babeș-Bolyai”, nr2, 2004;
- On the Illocutionary Potential of Humour, in Studia Universitatis „Babeș-Bolyai”, nr. 4, 2004;
- Interlinguistic Translation; the Strange Case of *table* and *masă*, in Studia Universitatis , 3, 2005;
- Aspecte ale multilingvismului în termenii culinari din Transilvania, in „Secolul 21” nr. 1-6/2007;
- Some Modes of Derogation in English, in Studia Universitatis „Babeș-Bolyai” nr. 1/2008;
- Does the English Department Train Translators? In vol. Constructions of Identity (IV) vol. 1, Cluj-Napoca, ed. „Napoca Star”, 2008, in colaborare cu Anca Greere;
- Training for the Translation Profession: What do Romanian University Programmes Have to Offer? In: „Studia Universitatis Babeș-Bolyai” nr. 3/2008; (in colaborare cu Anca Greere).

Publicații în periodice:

- Ciuta, Discuție în pavilionul japonez, in: „Steaua”, nr. 12/1977;
- Cântec de menestrel, in: „Steaua”, nr. 12/1978 și „Limbă și literatură pentru elevi” nr. 1/1979;
- Pe când, lovită, toamna, in: „Steaua” nr. 10/1979;
- Traduceri din poezia lui Edward Lucie-Smith (7 titluri), in: „Echinox” nr. 3-4/1982;
- Marginalii la un festival al filmului, in: „Echinox” nr. 5-6/1983;
- Apele, in: „Echinox” nr. 7-8/1983;
- Traducere: Harrison Bergeron de Kurt Vonnegut Junior, in: „Echinox” nr. 5-6/1984;
- Traducere din Conflictul interpretărilor de Hans-Georg Gadamer și Paul Ricoeur, in: „Echinox” numerele 7-8/1983, 1-2/1984 și 3-4/1984;
- Zece sonete din V.Voiculescu in „Tribuna României” nr. 373 din septembrie 1988;
- Insectar in: Almanahul Asociației Scriitorilor din Cluj, 1985;
- Pavel Dan – în limba engleză, in: „Piața literară” 19/2002;
- În apărarea unei inevitabile trădări, in „Secolul 21” nr. 1-6/2003;
- The Metamorphoses, The Psalms, Self-Portrait, traduceri din poezia lui Ștefan Augustin Doinaș, in: „Secolul 21” nr. 1-6/2003;
- The Masks of Poetic Truth, The Line of the Four Superlatives, The Translatability of Romanian Poetry, eseuri de Ștefan Augustin Doinaș, traduse în engleză, in: „Secolul 21” nr. 1-6/2003;
- Despre zăbavă, eseu în „Tribuna” nr. 231 din februarie 2013;
- Traduceri din Robert Frost, J.V.Cunningham, William Blake și Rilke în „Tribuna” nr. 231 din februarie 2013;
- Traducere din Lewis Carroll, „Morsa și dulgherul”, în „Tribuna” nr.252-2013
- Traduceri din T.S.Eliot, „Despre numirea mâțelor” și W.Wordsworth, „Piaicul și frunzele ce cad, în „Tribuna nr. 253 – 2013
- Traducere din Cornel Udrea, „Învățând engleza fără profesor” în „Tribuna” nr. 254 – 2013
- Traduceri din S. Steinarr „Copil”, Geoffrey Chaucer, „Tot șoarecu-i mai apriat”, Lucian Blaga, „Trei fețe”, Mihai Eminescu, „La steaua”, în „Tribuna” nr. 255 – 2013
- Traduceri din James Joyce, „Vuiet de ape”, Sigurdur A. Magnusson, „Circuit”, Elizabeth Barrett Browning, „Cât te

- iubesc", Elizabeth Bishop, „Cirque d’hiver”, în „Tribuna” nr. 256 – 2013
- Traducere din John Keats, „Endymion”, în „Tribuna” nr. 257 – 2013
 - Traduceri din William Blake, „Introducere” și Cântec de leagăn”, în „Tribuna” nr.258 – 2013
 - Traducere din Walt Whitman, „Grass – Iarbă” în „Tribuna nr.259 – 2013
 - Traduceri din Walt Whitman, „Tăcut, răbdător, un păianjen”, Alfred, lord Tennyson, „Cu Moartea în război nu sunt” și „Orice ar fi, nu pizmuiesc”, în „Tribuna” nr. 260 – 2013
 - Traduceri din Ford Madox Ford, „Mâța casei”, W. B. Yeats, „Pisica și luna”, T.S.Eliot, „Macavity, motan mister”, în „Tribuna nr.261 – 2013
 - Traduceri din T.S.Eliot, „D-I Mistoffelees”, „Despre a-dresarea la mâțe”, în „Tribuna” ,nr.263 – 2013
 - Traducere din Cornel Udrea, „Cotidiene – Everyday Stuff”, în „Tribuna nr.264 – 2013
 - Traducere din Andrew Marvell, „La sfielnica iubită”, în „Tribuna nr. 266 – 2013
 - Traducere din D.H.Lawrence, „Gențiene bavareze”, în „Tribuna” nr. 267 – 2013
 - Traduceri din Vachel Lindsay, „Uzinele mereu au geamuri sparte” și Magda Isanos „Murim ca mâine – We’ll Die as of Tomorrow”, în „Tribuna” nr.268 – 2013
 - Traduceri din Gavin Ewart, „Prayer-Rugăciune”, „An Exeter Riddle – Ghicitoare din codicele de la Exeter”, „Pastoral – Pastorală” în „Tribuna nr. 270 - 2014-10-02
 - Traducere din Howard Nemerov, „Money – Banii”, în „Tribuna” nr. 271 – 2014
 - Traduceri din John Mackay Brown, „Tea Poems – Poemele ceaiului” în „Tribuna” nr. 272 – 2014
 - Traduceri din Charles Causley, „Ten Types of Hospital Visitors – Zece tipuri de vizitatori la spital”, în „Tribuna” nr. 273 - 2014
 - Traduceri din John Heath Stubbs, „Not Being Oedipus – Nefiind Oedip”, „The Unforeseen – Neprevăzutul”, „The Gifts – Darurile”, în „Tribuna nr. 274 – 2014
 - Traduceri din Norman MacCaig, „Motions – Mișcări”, „Flooded Mind – Minte inundată”, „In My Mind – În mintea mea”, în „Tribuna” nr.275 – 2014

- Traduceri din James K. Baxter „The Apple Tree – Mărul” și Anthony Hecht „A Letter – Scrisoare”, în „Tribuna” nr. 277 – 2014
- Traduceri din Charles Tomlinson, „In Arden – În Arden”, „Will’s Death – Moartea lui Will”, „Macduff”, în „Tribuna” nr.278 – 2014
- Traduceri din C.H.Sisson, „Family Lore – Averi de familie”, „The Queen of Lydia – Regina Lydiei”, în „Tribuna” nr.280 – 2014
- Traduceri din D.J.Enright „The Verb ‚To Think’ – Verbul ‚a gândi’ „In the Graveyards – În cimitire”, „The History of the Languages in the World – Istoria limbilor pământului” în „Tribuna” nr.281 – 2013
- Traduceri din Lewis Carroll, „The Three Badgers – Cei trei bursuci”, „The Little Man Who Had a Little Gun – Omușul ce-avea o pușcuță”, în „Tribuna” nr. 282 – 2014
- Traducere din John Keats, „La Belle Dame Sans Merci”, în „Tribuna” nr.283 – 2014
- Traduceri din John Keats „When I Have Fears That I May Cease to Be – Când temeri am că n-oi mai fi-ntr-o zi”, „On Seeing the Elgin Marbles – Privind frizele Elgin”, în „Tribuna” nr.285 – 2014
- Traduceri din Richard Wilbur, „Pangloss’s Song – Cântarea lui Pangloss”, „To the Etruscan Poets – Poeților etrusci” în „Tribuna” nr. 287 – 2014
- Traduceri din John Keats, „To One Who Has Been Long in City Pent – Celui ce-a fost prea mult în urbe rob”, „Bright Star! Would I Were Steadfast As Thou Art – Stea ce lucești” Statornic m-aș dori”, în „Tribuna” nr.288 – 2014
- Traduceri din Vernon Scannel, „The Old Books – Vechile registre”, „Six Reasons for Drinking – Șase motive să bei”, în „Tribuna” nr. 289 – 2014.

-

